

**РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**A R S
T R A N S L A T O R I C A**

ВИПУСК

III

РІВНЕ - 2019

УДК 81'255.2

A 80

Ars Translatorica : зб. перекладів / Упорядники:
Є.В. Михайлова, О.В. Константинова. – Рівне : РДГУ, 2019.

A80 – Вип. 3. – 76 с.

Ars Translatorica : The Collection of Translations / Compilers:
Ye.V. Mykhailova, O.V. Konstantinova. – Rivne : RSUH, 2019.
– Issue 3. – 76 p.

У збірник увійшли переклади англійських, німецьких, російських та турецьких творів українською мовою: художня проза, поезія, дитяча література. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, German, Russian and Turkish fiction, poetry, children's literature. The Collection is intended for a wide circle of the theory and practice of translation admirers.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:

Головний редактор – Деменчук О.В., д-р філол. наук, професор

Відповідальні редактори – Константинова О.В., канд. філол. наук, доцент

Михайлова Є.В., канд. філол. наук, доцент

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; Калініченко М.М., канд. філол. наук, доцент; Кучма Т.В., канд. філол. наук, доцент; Орел І.І., канд. філол. наук, доцент; Павловська Л.О., канд. філол. наук, доцент; Тарасюк Н.Ю., канд. філол. наук, доцент; Чеберяк А.М., канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(протокол № 2 від 26.09.2019 р.)

© Автори публікацій, 2019

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2019

ПЕРЕДМОВА

Збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA» (Випуск 3) об'єднує переклади професійних перекладачів і студентів, які представили свої перші експерименти на перекладацькій ниві. У збірник увійшли переклади українською мовою з невеликих англійських, німецьких, російських та турецьких творів або уривків із них.

Основною метою видання є популяризація та розвиток україномовного перекладу, зокрема шляхом залучення до цієї справи початківців – студентів філологічних спеціальностей, які шукають свій шлях у професії і часто не мають змоги випробувати себе, потребують професійної підтримки і поради від досвідчених колег. Сподіваємося, що їхній дебют матиме гідне продовження, і молоде покоління тлумачів творчо і плідно працюватиме задля зближення української культури з культурами світу та задля розквіту і збагачення української мови.

Редколегія збірника

ARS TRANSLATORICA

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

<i>Аладько Дмитро</i>	ВИДІННЯ У ВОГНІ КАМІНА	7
<i>Газдун Мія</i>	БЕЗЖУРНИЙ ШЕПІТ	8
<i>Гнатенко Сергій</i>	МІСЯЦЬ І МИША	11
<i>Кравцова Марія</i>	ЛИСОВОЛОСКО ТА ШЕСТЕРО ВЕДМЕДІВ	14
<i>Кравцова Марія</i>	МІЙ ТАЄМНИЙ ЄДИНОРІГ ДРУЗИ НАЗАВЖДИ	17
<i>Кравцова Марія</i>	ПАН МАДЖЕЙКА ТА ПОТЯГ-ПРИМАРА	19
<i>Кравцова Марія</i>	ПАН РІЗДВО	24
<i>Кравцова Марія</i>	ПРИБУЛЕЦЬ ІЗ 7Б	28
<i>Кравцова Марія</i>	ПРИВИД ІЗ ЗАМКУ КОДЛІН КАСА	30
<i>Кришталюк Ганна</i>	ТАТІВ ДРАКОН	33
<i>Мельник Вікторія</i>	КОЛИ СЯГНЕШ ТИ СИВОЧОЛИХ ЛІТ	37
<i>Мельничук Анастасія</i>	Я АНГЛІЄЦЬ, А ЦЕ НЬЮ-ЙОРК	38
<i>Мельничук Анастасія</i>	СОЛОДКІ МРІЇ	41
<i>Науменко Ольга</i>	ДУЖЕ ДОБРЕ	43
<i>Науменко Ольга</i>	ЗОЗУЛІ	44
<i>Науменко Ольга</i>	ПІСНЯ ФЕЙ	45
<i>Науменко Ольга</i>	РОЗМАЛЬОВАНА ЗАВІСА (УРИВОК)	46
<i>Пронь Романа</i>	МОЯ БРИГАНТИНО!	48
<i>Урбанович Галина</i>	УСПІХ ЦЕ –	49
<i>Харик Вікторія</i>	ПОРАДИ ДІВЧАТКАМ	51

ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

<i>Зубченко Святослав</i>	ПОСЕЙДОН	54
-------------------------------	----------	----

ARS TRANSLATORICA

ПЕРЕКЛАДИ З РОСІЙСЬКОЇ МОВИ

<i>Демиденко Ольга</i>	МАРИНА ЦВЕТАЄВА	56
<i>Демиденко Ольга</i>	БЕЛЛА АХМАДУЛІНА	63
<i>Демиденко Ольга</i>	АННА АХМАТОВА	65
<i>Демиденко Ольга</i>	ВЕРОНІКА ТУШНОВА	65
<i>Демиденко Ольга</i>	ЕДУАРД АСАДОВ	67

ПЕРЕКЛАДИ З ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ

<i>Михайлова Анна</i>	УТЕЧА	70
Відомості про перекладачів		75

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Аладько Дмитро

R.L. Stevenson

ARMIES IN THE FIRE

The lamps now glitter down the street;
Faintly sound the falling feet;
And the blue even slowly falls
About the garden trees and walls.

Now in the falling of the gloom
The red fire paints the empty room:
And warmly on the roof it looks,
And flickers on the back of books.

Armies march by tower and spire
Of cities blazing, in the fire;--
Till as I gaze with staring eyes,
The armies fall, the lustre dies.

Then once again the glow returns;
Again the phantom city burns;
And down the red-hot valley, lo!
The phantom armies marching go!

Blinking embers, tell me true
Where are those armies marching to,
And what the burning city is
That crumbles in your furnaces!

ВИДІННЯ У ВОГНІ КАМІНА

На вулицях горять вже ліхтарі,
Вдалечині тиха хода зникає.
Впав синій вечір, наче уві сні,
Дерева та кущі в садках звиває.

Пітьма пусту кімнату огортає,

ARS TRANSLATORICA

Червоне полум'я на стінах грає,
Фарбує стелю теплими мазками,
Книжковими кресає корінцями.

Каміна спалахи – як міста шпилі,
На них накочуються армій хвилі.
Замріяно за ними споглядаю:
Вогонь стухає – і вони спливають.

Знов полум'я чоло здіймає –
Примарне місто знов палає.
Солдати теж зібрались в путь –
Вогняним долом жваво йдуть.

Жаринки, що згасають у печі,
Чи встигнете розповісти мені,
Куди ті армії торують шлях,
І що за місто зникло у тінях?

Газдун Мія

George Michael

CARELESS WHISPER

I feel so unsure
As I take your hand and lead you to the dance floor
As the music dies, something in your eyes
Calls to mind the silver screen
And all its sad good-byes

I'm never gonna dance again
Guilty feet have got no rhythm
Though it's easy to pretend
I know you're not a fool

I should've known better than to cheat a friend
And waste the chance that I've been given
So I'm never gonna dance again
The way I danced with you

Time can never mend
The careless whispers of a good friend
To the heart and mind
Ignorance is kind